

PERSONAL INFORMATION

Sonja Djuric



📍 1 K 15, Pintor Salvador Rodríguez Bronchu, Valencia , 46025, Spain

☎ +34 67 235 9868

✉ dj_sonjica@yahoo.com

Sex female | Date of birth 23/05/1988 |

WORK EXPERIENCE

- 2022 – present **Executive Assistant, Nespra Digital Solutions, S.L.**
Valencia, Spain
- 2019 – present **Adriatic University, Faculty of Management**
Herceg Novi, Montenegro
- 2020 – 2022 **Translator at Fractalys, S.L.**
Valencia, Spain
- 2018– 2020 **English Language Professor**
Language Center, University of Valencia, Spain
- 2017– 2018 **Translator and English Language Professor**
Levante U.D. Valencia, Spain
- 2015–2018 **English and German Language Professor**
Refuerzo Escolar Gallent, Valencia, Spain
- 2013–present **Editor and Translator**
ENGRAMI, Diary of Clinical Psychiatry, Psychology and similar disciplines, SCI indexed
- 2013–present **Editor**
Onlinelektorat, Klagenfurt, Austria
- 2013–2014 **Serbian Language Professor**
The Police Academy, Vienna, Austria
- 2013–2015 **English and Spanish Language Professor**
Schülerhilfe Hietzing, Vienna, Austria

EDUCATION

2014–2017 **PhD Program with International Distinction**

University of Valencia, Faculty of Philology, Translation and Communication, Department of English and German, Doctoral Program in Language, Literature, Culture and its Applications

2012–2014 PhD Program

University of Vienna, Faculty of Philology and Culture, Department of English, Doctoral Program in English and American Studies,

2011–2012 Master Program

University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of English, Master Program in English Language, Literature and Culture

2007–2011 Graduate Studies in English Philology

University of Belgrade, Faculty of Philology, Department of English, Graduate Program in English Language and Literature, Spanish as second language

Mother tongue(s)	English and Serbian/Bosnian/Croatian				
Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
German	C1	C1	C1	C1	C1
	DELE C1 Certificate				
Spanish	C1	C1	C1	C1	C1
	C1 University of Vienna Certificate				
Valencian	C1	C1	C1	C1	C1
	Junta Qualificadora Comunidad Valenciana				
	Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user Common European Framework of Reference for Languages				

Communication skills ▪ good communication skills gained through teaching various languages and living in several different countries

Organisational / managerial skills ▪ creative, well-organised, meets strict deadlines, works well both alone and in a team

Interests ▪ Literature, Translation, Writing
▪ DIY, Travelling, Art, Culture, History
▪ Tennis, Skiing, Horse riding, Swimming

Driving licence B

ADDITIONAL INFORMATION

Publications

Đurić, Sonja (2022) "There is only one way in Serbia: Gender equality in Serbian translation". In Eleonora Federici and Jose Santaemilia *New Perspectives on Gender and Translation. New Voices for Translational Dialogues*. London: Routledge

Đurić, Sonja. (2021) "An Ivory Tower within an Ivory Tower – Invented Space in James Joyce's *Ulysses*". Roberto Baronti Marchio ed. *Joyce Studies in Italy*, Joyspace: James Joyce and Space 23: 45-57, Rome: Anicia.

Sonja Đurić, Radiša PAVLOVIĆ (2021) "Translation and Gender-based Analysis in Health Research. Sexism in LSP translation in health research in Serbia: the documents registered by ALIMIS". In Eleonora Federici and Stefania Maci *Gender Issues: Translating and Mediating Languages, Cultures and Societies*. Bern: Peter Lang.

Sonja Đurić (2020) "The Effect of James Joyce's *Ulysses* on Rastko Petrović's *People Say*". Fabio Luppi ed. *Joyce's Others / The Others and Joyce*. 22: 101-117, Rome: Anicia.

Đurić, Sonja and Radiša Pavlović (2019) "Translation and Gender-Based Analysis in Health Research – Instruments for Clinical Evaluation". Cristina Carrasco, Maria Cantarero Muñoz, Coral Diez Carabajo eds. *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*. Aquilafuente colección 265, Universidad de Salamanca

Đurić, Sonja (2018) "Alternative education for women in 19th and 20th century Serbia. Where did Einstein's first wife study?". Yolanda Romano Martin, Sara Velazquez Garcia, Mattia Bianchi eds. *La mujer en la historia de la universidad. Retos, compromisos y logros*. Salamanca: Aquilafuente collection, 257, Universidad de Salamanca.

-Author in Glossary of Terms in Mihajlo Jakovljević ed. *Zdravstvena ekonomija sa farmakoekonomijom za studente medicinskih nauka*. Kragujevac: Fakultet Medicinskih nauka, 2014. [*Health Economics with Pharmacoeconomics, for students of medical sciences*]

-Editor in Dušan Đurić et al eds. *Istraživanje ishoda terapijskih i dijagnostičkih sredstava*. Belgrade: ISPOR, Serbia, 2014. [*Research of outcome in therapy and diagnostic tools*]

-Coauthor in Vladimir Zah et al eds. *Troškovi, kvalitet i ishodi zdravstvene zaštite, ISPOR knjiga termina*. Belgrade: ISPOR, Serbia, 2011. [*Health Care Cost, Quality and Outcomes, ISPOR Book of Terms*]

-Coauthor in Glossary of Terms Milica Prostran et al eds. *Farmaceutska medicina – odabrana poglavlja*. Vršac: Hemofarm AD, 2009. [*Pharmaceutical Medicine-Selected Chapters*]

-Chair at Joyce's Others / The Others and Joyce – The 13th James Joyce Italian Foundation Conference in Rome, Rome Italy

Conferences

-11th CERLIS Conference: "Translation and Gender in the Profession" (4th Valencia-Napoli Colloquium) Bergamo, 25-27 June 2020

- Organization of the 3rd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation: Gender & Translation in Transcultural Dialogues: A Round Trip from West to East Valencia, Spain, 2019

- Organization of the One-day Seminar on Gender and Translation, Gender & Translation in Transcultural Dialogues: A Round Trip from West to East, Valencia, Spain 2019

- Organization of the "Sexism and publication: A review of criticism from the 21st century", Valencia, Spain 2018

- **GENTEXT** research group, University of Valencia, 2018

- Organization of SYMPOL, 11th International Conference on Im/Politeness, Valencia, Spain 2018

- Organization of the 1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation, Translating for Sexual Equality, Valencia, Spain, 2016

- Erasmus +, University of Ghent, Belgium, 2016

- Volunteer in Iceland, 2010

- 3rd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation - Feminism(s) and/in translation, Valencia, Spain, 2019

-The XII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome "Joyce's Feast of Languages", Rome, Italy, 2019

-One-day Seminar on Gender and Translation, Gender & Translation in Transcultural Dialogues: A Round Trip from West to East, Valencia, Spain, 2019

- 1st International Conference on Translation and Cultural Sustainability: Foundations, Fundamentals, Applications, Salamanca, Spain

- "Sexism and publication: A review of criticism from the 21st century", Valencia, Spain 2018

-2nd Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation, Translating/Interpreting LSP through a Gender Perspective, Naples, Italy, 2018

-Retranslation in Context 3, Ghent, Belgium, 2017

-1st Valencia/Napoli Colloquium on Gender and Translation, Translating for Sexual Equality, Valencia, Spain, 2016

